

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ И КУЛЬТУРНО-СИТУАТИВНЫЙ АСПЕКТ СОДЕРЖАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

THE LINGUO-DIDACTICAL SIGNIFICANCE AND THE CULTURAL AND SITUATIONAL ASPECT OF THE FOREIGN-LANGUAGE CULTURE CONTENT IN FORMING THE INTER-CULTURAL COMMUNICATION

© 2014 Ганиева М. А., Ильясов И. О., Мусаева З. И.
Дагестанский государственный педагогический университет
© 2014 Ganieva M. A., Ilyasov I. O., Musaeva Z. I.
Dagestan State Pedagogical University

Резюме. Эта статья касается развития межкультурной коммуникации как направления обучения иностранным языкам. Большое внимание уделяется основным характеристикам межкультурной коммуникации и ее достоинствам. Подробно описываются уровни и функции межкультурной коммуникации. Рассматриваются культурно-ценностные доминанты и более подробно раскрывается культурно-ситуативный аспект.

Abstract. The article deals with the intercultural communication development as the direction of teaching the foreign languages. Much attention is given to main characteristics of intercultural communication and its advantages. The levels and functions of intercultural communication are described in details. Cultural valuable dominants are examined and the cultural-situational aspect is explained in more detail.

Rezjume. Jeta stat'ja kasaetsja razvitija mezhkul'turnoj kommunikacii kak napravlenija obuchenija inostrannym jazykam. Bol'shoe vnimanie udeljaetsja osnovnym harakteristikam mezhkul'turnoj kommunikacii i ee dostoinstvam. Podrobno opisывajutsja urovni i funkcii mezhkul'turnoj kommunikacii. Rassmatrivajutsja kul'turno-cennostnye dominanty i bolee podrobno raskryvaetsja kul'turno-situativnyj aspekt.

Ключевые слова: иноязычная культура, культурно-ситуативный аспект, культурный фон, межкультурная коммуникация, функция, виды межкультурного диалога.

Keywords: foreign language culture, cultural-situational aspect, cultural background, intercultural communication, function, kinds of intercultural dialogue.

Kljuchevye slova: inojazychnaja kul'tura, kul'turno-situativnyj aspekt, kul'turnyj fon, mezhkul'turnaja kommunikacija, funkcija, vidy mezhkul'turnogo dialoga.

Интенсивная международная интеграция во всех сферах жизнедеятельности современного общества способствовала развитию межкультурной коммуникации как направления обучения иностранным языкам.

Впервые термин "межкультурная коммуникация" (МКК) был использован в работах американских исследователей Э. Холла и Д. Трагера "Culture as communication" и "The silent language", где была показана тесная связь культуры и коммуникации. Использование этого термина первоначально было связано с

психологической подготовкой, проводимой в США, а затем и в странах Западной Европы для лиц, готовящихся к пребыванию за границей.

Возникновение МКК как учебной дисциплины означало межкультурное обучение, основывающееся на практическом использовании фактов межкультурного общения людей, возникающих при непосредственных контактах с носителями других культур. При этом обучение понимается как анализ примеров межкультурного общения, в результате которого преодолеваются трудности в общении с людьми

из другой культуры и приобретает межкультурная компетенция.

При общем подходе МКК определяется как "совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам. Она происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом и осознают тот факт, что каждый из них является "другим" и каждый воспринимает чужеродность партнера" [5; 11]. В России, где в начале 90-х годов произошли радикальные социально-экономические и политические изменения, открывшие "железный занавес" в мировое сообщество", теория МКК получает особенно интенсивное развитие (В. В. Сафонова, И. А. Халеева, Н. В. Барышников, В. П. Фурманова, П. В. Сысоев, И. О. Ильясов, А. М. Мурсалов и др.).

Основной характеристикой МКК является ее диалогичность, которая обуславливает все специфические особенности данного феномена. МКК в условиях обучения иностранному языку – это построение диалогического процесса взаимодействия родной культуры и культуры изучаемого языка, который предполагает, что в основе обучения иностранному языку и МКК, в целом, лежит данность родной культуры и языка. Очевидно, что МКК как диалог культур "может быть реализована только на осознанной национально-культурной базе родного языка. Такой диалог возможен лишь при условии осознания учащимися своей собственной национальной культуры и соответственно родного языка. Другую культуру можно усвоить, только пережив родную культуру в живой ее соотнесенности с культурами стран изучаемых языков" [1]. Достоинство МКК как концепции обучения иностранному языку состоит не в ее направленности на изучаемую культуру через родную, а в глубоком постижении своей культуры во взаимодействии с изучаемой.

Таким образом, в обучении иностранным языкам как МКК, наконец, находит свое справедливое решение проблема отношения к родному языку, имевшая неоднозначный подход в истории методики обучения иностранным языкам.

Рассматривая МКК как диалог культур в условиях обучения иностранным языкам, следует отметить, что существуют различные виды межкультурного диалога. Общепринятое в литературе определение МКК, в соответствии с которым последняя понимается как совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам (И. И. Халеева), не исчерпывает всех форм существования диалога культур. Этот факт неоднородности существования МКК отмечался рядом исследователей (Н. В. Барышников, В. М. Лейчик, Л. А. Хараева). Так, Н. В. Барышников обращает внимание на опосредованный характер

МКК на уроке иностранного языка [1]. Развивая мысль об опосредованности МКК в условиях обучения иностранному языку, Л. А. Хараева характеризует МКК как уровневую структуру, представленную различными сферами коммуникации. С точки зрения автора, в основе реальной, как и опосредованной межличностной коммуникации МКК в условиях организованного обучения иностранным языкам лежит опосредованная форма внутриличностной коммуникации, которая представляет собой специфическую форму взаимодействия языков и культур в самом субъекте учебной деятельности. Мы разделяем мнение о том, что процесс МКК начинается с внутреннего диалога [3. С. 77] как внутриличностного взаимодействия языков и культур, когда субъект МКК конструирует в себе явления, события и умения другой культуры и вместе с тем строит процесс взаимоадаптации и взаимопроникновения изучаемой и родной культур [6].

Таким образом, можно выделить три уровня МКК:

- 1) опосредованная внутриличностная МКК;
- 2) опосредованная межличностная МКК в условиях обучения иностранному языку;
- 3) реальная МКК людей, принадлежащих к разным культурам.

Все три уровня тесно связаны между собой и характеризуются особыми сферами взаимодействия. Внутриличностная коммуникация предстает как необходимая основа МКК в условиях обучения, а также реального общения носителей разных культур. Особое значение уровень внутриличностной коммуникации приобретает в процессе организованного иноязычного педагогического общения, направленного на обучение, воспитание и развитие личности. Именно на внутриличностном уровне происходит взаимодействие культур, возникают все предпосылки межличностной МКК. Он представляет собой тот стык, который дает стимул к развитию сознания и мышления, творческой энергии и новых качеств личности [6].

Теория МКК, в том числе в условиях обучения иностранным языкам, не может быть полной без определения единицы МКК. В литературе отмечается ряд попыток решения данной проблемы. Так, В. П. Фурманова вводит понятие культуре "как абстрактной единицы, отражающей взаимосвязь различных компонентов МКК и реализующейся через коммуникативные средства: вербальные, вербально-этикетные, ритуально-этикетные" [4. С. 85].

Для успешного осуществления МКК, в условиях обучения иностранному языку, необходимо сформировать такие личностные качества, как коммуникативность, открытость, самоконтроль, адаптивность, автономность и

другие, которые способствуют установлению и поддержанию контактов.

Анализ специфики МКК в системе обучения иностранному языку позволяет говорить об особенностях ее функциональной структуры, к которой можно отнести следующие функции:

- социокультурная функция, связанная с умением структурировать социокультурный контекст в соответствии с ценностями, принципами взаимодействия, социально-ролевыми ожиданиями, особенностями менталитета и систем этикета соответствующих культур.

- прагматическая, направленная на достижение цели взаимопонимания и достижения положительного эффекта и позволяющая координировать совместную деятельность.

- коммуникативно-обучающая, направленная на обучение новым нормам, способам, этикету общения, на формирование умений коммуникативного взаимодействия.

- информационно-познавательная функция, связанная с получением и сообщением новой информации о культуре, географии, политике, быте, менталитете, этикете, ценностях, принципах взаимодействия в культуре страны изучаемого языка.

- Личностноформирующая, связанная с формированием личностных свойств, определяющих коммуникативную совместимость и, в целом, успешность коммуникативного взаимодействия [2. С. 118].

Таким образом, функциональная структура МКК в образовательном процессе показывает, что обучение новым нормам и способам общения, нахождения общих смысловых зон общения является условием успешной МКК и ее лингводидактической значимости.

Иноязычная культура – это совокупность контекстов, отражающих специфику ментальности как систему культурно-ценностных доминант иной лингвокультурной общности через язык, значения, смыслы и концепты.

Ученые, разделяя людей по типу их ментальности, отмечают «истинное отличие культуры нации в особом – только ей свойственном наборе общечеловеческих черт, неповторимом их сочетании. Переводя ментальность одной культуры в термины и образцы другой, люди и достигают понимания» (В. Г. Костомаров, 1994). Сущность познания контекста иноязычной культуры заключается в изучении ее отдельных фактов, норм взаимодействия, национального характера и социально утвердившихся ценностей. К числу культурно-ценностных доминант можно отнести:

- представления о менталитете носителя языка и культуры (этнокультурный аспект);

- ценности, принятые в другой культуре (ценностно-ориентационный аспект);

- нормы и правила поведения, принятые в повседневной коммуникации иной культурной общности (коммуникативно-поведенческий аспект);

- культурный фон ситуации (культурно-ситуативный аспект).

Остановимся подробнее на **культурно-ситуативном аспекте**.

Как известно, ситуация – это модель речевой практики, она имеет четко очерченное реальное содержание и языковой инвентарь. Поскольку ситуации межкультурного общения представляют собой частный случай социальной ситуации, то в качестве ее составляющих можно рассматривать:

- цели;
- общепринятые и допустимые правила поведения, принятые в данной культуре;
- роли и модели взаимодействия;
- элементарные действия;
- последовательность поведенческих актов;
- наличие концептов – знаний, обеспечивающих понимание ситуации;
- физическую среду;
- язык и речь;
- эмоциональную атмосферу [8].

Что касается ситуаций межкультурного общения, они сопровождаются неопределенностью и связанной с ней тревожностью, которые возникают по причине отсутствия единой системы происходящего у собеседников и неуверенностью в эффекте совершаемых речевых действий. Изучение иностранного языка происходит в искусственных условиях учебного процесса, который сам построен с учетом норм родной культуры [9], оно ориентировано на стандартный среднестатистический образец, которого в реальных условиях функционирования языка не существует, так как способность свободно общаться предполагает выбор из нескольких норм, приемлемых на основе ситуативного контекста [10].

Главная функция ситуации, как методической категории заключается в воспроизведении реального общения в его мотивационном, содержательном и функциональном планах в процессе обучения иностранному языку [3], поэтому основной принцип ситуативности сводится к необходимости научить студентов рассматривать ситуацию как социальную конструкцию иноязычной культуры. При этом весьма существенно определение культурного фона ситуации, времени и места действия. Приведем несколько примеров:

Ситуация 1. Ориентация в незнакомом городе. По сравнению с Европой американцы имеют большее количество машин, движение организовано лучше. Достигнув возраста 15-17 лет, американцы получают права и начинают водить машину – это необходимость, часто общественный транспорт практически

отсутствует. Водители чрезвычайно вежливы, всегда уступают дорогу, искренне полагая, что пешеходы важнее машин.

Ситуация 2. Покупки – классическое американское развлечение: можно купить буквально все, что хотите, и если в магазине нет платья соответствующего размера, его быстро найдут через компьютер и пришлют, даже из другого штата.

Ситуация 3. Спортивное зрелище, например, бейсбольный матч – это шоу: шутки, яркие краски, освещение и звук, болельщиков заводят музыкой в перерывах, повсюду огромные цветные телевизоры, по которым показывают повторы для публики, можно еще раз оценить быстротекущие события. Во время телевизионных рекламных пауз, когда команды отдыхают, для зрителей проходят представления, всякий раз разные – в таких случаях даже далёкие от спорта люди получают истинное удовольствие от зрелища.

Культурный фон и его описание являются своеобразным каналом презентации культурной информации. Например, посещение ресторана, кафе, клуба (это может быть общественное, личное, открытое заведение, закрытое), при этом можно выделить некоторые характеристики,

которые помогают раскрыть культурный фон ситуации, а именно:

- мотивационная перспектива (перспектива интереса): какие интересы преследуют люди, посещающие это заведение;

- символическая перспектива: как относятся к этому заведению;

- дистрибутивная перспектива: когда, в какое время ходят туда;

- социальная перспектива: к какой социальной группе принадлежат люди, посещающие это место;

- что пьют, как долго бывают в этом заведении;

- историческая перспектива: всегда ли были такие заведения;

- эмоциональная перспектива: какие эмоции вызывает это место;

- межкультурная перспектива: чем оно отличается от подобного заведения в собственной культуре.

Таким образом, представленные нами ситуации культурного фона составляют культурный аспект содержания иноязычной культуры в формировании межкультурной компетенции.

Литература

1. Барышников Н. В. Параметры обучения межкультурной коммуникации // Иностранные языки в школе. 2002. № 2. 2. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. М., 2002, 352 с. 3. Лейчик В. М. Реальное и виртуальное в понятии «диалог культур». Вестник МГУ. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2002, № 3. 4. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 1993. 124 с. 5. Сафонова В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2001, № 3. С. 17-24. 6. Хараева Л. А. Проблемы обучения иностранным языкам как межкультурной коммуникации. Сб. «Межкультурная коммуникация: теория и практика обучения»: Мат-лы региональной научно-практической конференции, Нальчик. 2005. С. 3-7. 7. Халеева И. И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам // Известия Российской академии образования, 2000, № 1. С. 11-18. 8. Argyle M., Tatham A., Graham J. A. Social Situations. Cambridge Univ. Press, 1981. 382 p. 9. Kramsch C. Context and Culture in Language Teaching. Hong Kong: Oxford University Press, 1996. 295 p. 10. Valdman A. Authenticity, variation and communication in foreign language classroom // Text and context: cross-disciplinary perspective on language study. Lexington: D. C. Heath, 1992. P. 79-97.

References

1. Baryshnikov N. V. Training parameters of intercultural communication // Foreign languages at school. 2002. # 2. 2. Grushevitskaya T. G., Popkov V. D., Sadokhin A. P. Fundamentals of Intercultural Communication. M., 2002, 352 c. 3. Leychik V. M. The real and virtual aspects in the concept of "dialogue of cultures". Bulletin of MSU. "Linguistics and Intercultural Communication" Series, 2002, # 3. 4. Furmanova V. P. Intercultural Communication and Linguoculture Studies in theory and practice of teaching the foreign languages. Saransk: Mordov. University Publishing, 1993. 124 p. 5. Safonova V. V. Cultural studies in the system of modern language education // Foreign languages at school, 2001, # 3. P. 17-24. 6. Kharaeva L. A. Problems of teaching the foreign languages as intercultural communication. Collected papers "Intercultural Communication: Theory and Practice Study": Materials of regional scientific practical conference. Nalchik, 2005. P. 3-7. 7. Khaleeva I. I. The gender approaches to the theory of learning languages and cultures // Proceedings of Russian Academy of Education, 2000, # 1. P. 11-18. 8. Argyle M., Tatham A., Graham J. A. Social Situations. Cambridge Univ. Press, 1981. 382 p. 9. Kramsch C. Context and Culture in Language Teaching. Hong Kong: Oxford University Press, 1996. 295 p. 10. Valdman A. Authenticity, variation and communication in foreign language classroom // Text and context: cross-disciplinary perspective on language study. Lexington: D. C. Heath, 1992. P. 79-97.

Literatura

1. Baryshnikov N. V. Parametry obuchenija mezhkul'turnoj kommunikacii // Inostrannye jazyki v shkole 2002. № 2. 2. Grushevickaja T. G., Popkov V. D., Sadohin A. P. Osnovy mezhkul'turnoj kommunikacii. M., 2002, 352 s. 3. Lejchik V. M. Real'noe i virtual'noe v ponjatii «dialog kul'tur». Vestnik MGU. Ser. «Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija», 2002, № 3. 4. Furmanova V. P. Mezhkul'turnaja kommunikacija i lingvokul'turovedenie v teorii i praktike obuchenija inostrannym jazykam. Saransk: Izd-vo Mordov. un-ta, 1993. 124 s. 5. Safonova V. V. Kul'turovedenie v sisteme sovremennogo jazykovogo obrazovanija // Inostrannye jazyki v shkole, 2001, № 3. S. 17-24. 6. Haraeva L. A. Problemy obuchenija inostrannym jazykam kak mezhkul'turnoj kommunikacii. Sb. «Mezhkul'turnaja kommunikacija: teorija i praktika obuchenija»: Mat-ly regional'noj nauchno-prakticheskoj konferencii, Nal'chik, 2005. S. 3-7. 7. Haleeva I. I. O gendernyh podhodah k teorii obuchenija jazykam i kul'turam // Izvestija Rossijskoj akademii obrazovanija, 2000, № 1. S. 11-18. 8. Argyle M., Tumham A., Graham J. A. Social Situations. Cambridge Univ. Press, 1981. 382 s. 9. Kramsch C. Context and Culture in Language Teaching. Hong Kong: Oxford University Press, 1996. 295 s. 10. Valdman A. Authenticity, variation and communication in foreignlanguage classroom // Text and context: cross-disciplinary perspective on language study. Lexington: D. C. Heath, 1992. S. 79-97.

Статья поступила в редакцию 18.06.2014 г.